



UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

**11^{es}
th**

JEUX DE LA

**TRADUCTION
TRANSLATION
GAMES**

March 11 - 13 mars 2016

**Sherbrooke - McGill - Concordia
Montréal - Laval - Moncton - Ottawa
Québec à Trois-Rivières - Glendon-York**

Présentés par :

UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

Département de langues modernes et de traduction

GUIDE DU PARTICIPANT

Mot du comité organisateur

C'est avec grand plaisir et beaucoup d'excitation que nous vous accueillons chez nous, à l'UQTR. L'organisation de ces onzièmes Jeux a été un grand défi et nous espérons que le résultat sera à la hauteur de vos attentes.

Les Jeux sont une occasion unique de se dépasser et de s'amuser tout en créant des liens avec d'autres étudiants tous aussi passionnés et talentueux les uns que les autres. Nous avons tout mis en œuvre pour que la magie des Jeux opère cette année encore.

Nous avons osé quelques nouveautés, en particulier le samedi soir, mais nous ne réinventons pas la roue et les épreuves que vous devrez affronter sont inspirées de l'histoire et du quotidien de la région.

Du 11 au 13 mars, laissez-vous emporter par le tourbillon des Jeux, la Coupe –ou le Gerry, qui sait! – n'attend peut-être que vous! Les Jeux ne seraient pas les mêmes sans Gerry: bonne humeur, esprit sportif, originalité, audace... qui saura se démarquer?

Nous tenons à exprimer toute notre gratitude envers nos différents partenaires qui nous ont donné les moyens d'organiser cet événement exceptionnel. Mille fois merci!

Notre vœu le plus cher est de vous offrir une expérience digne de l'esprit même des Jeux. Bien qu'ils aient bien changé au fil des ans, c'est toujours la même étincelle qui les ravive chaque année, qui leur donne ce caractère unique, et c'est elle qui laisse une marque dans le cœur de chacun des participants. Longue vie aux Jeux de la traduction!

À très bientôt!

Votre comité organisateur des Jeux de la traduction 2016

Myriam Bougie | Marie-Hélène Gauthier, trad. a. | Thierry François-Suprien
Éric Poirier, trad. a. | Annie Labonté | Sarah Bélanger, trad. a.
Egan Valentine, trad. a. | Géraud Le Carduner

www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

Composition des équipes

Équipes

Les équipes doivent être composées de six étudiants inscrits au certificat ou au baccalauréat en traduction dans une université canadienne. Ce sont les membres de l'équipe qui participent aux épreuves de traduction.

Chef d'équipe

Toutes les équipes doivent choisir un chef. Ce dernier doit veiller au bon comportement des membres et de l'accompagnateur de son équipe. Il sera tenu responsable des dommages causés aux biens matériels de l'hôtel ou de l'université. Il sera également responsable de tout écart de conduite de l'un des membres de son équipe ou de son accompagnateur. Une équipe dont l'un des membres ou l'accompagnateur ne se conformerait pas à ces consignes pourrait être disqualifiée et immédiatement renvoyée du site des Jeux de la traduction 2016 et de l'hôtel.

Bénévole

Chaque équipe doit être accompagnée d'un ou deux bénévoles aussi étudiants en traduction. Les bénévoles ne participent pas aux épreuves de traduction, mais prêtent main-forte au comité organisateur dans le déroulement de la compétition.

Accompagnateur

Chaque équipe doit avoir un accompagnateur, qui est un enseignant en traduction. Les accompagnateurs corrigent les épreuves de traduction pendant les deux jours de la compétition.

Hasbeens

Les *hasbeens* sont d'anciens participants aux Jeux de la traduction qui assistent à la compétition et participent aux activités sociales. Jouant un rôle discret, ils perpétuent par leur présence la tradition des Jeux. Ils peuvent aussi être appelés à donner un coup de main lors du déroulement de la compétition.

Renseignements généraux

Arrivée à l'hôtel

À leur arrivée, les équipes devront se diriger vers la réception de l'hôtel qui leur remettra les cartes magnétiques de leurs chambres. Il est à noter que, conformément aux exigences de l'hôtel, une carte de crédit ou un dépôt en argent devra être fourni en garantie. Dans la mesure du possible, afin de faire honneur à la tradition des Jeux et de favoriser les échanges inter-équipes, deux participants d'une même équipe partageront leur chambre avec deux participants d'une autre équipe. Les chambres ne sont toutefois pas mixtes.

Règlement

Le couvre-feu de l'hôtel est à 22 h. Nous demandons donc aux participants qui rentrent tard dans la nuit de le faire en silence. L'hôtel est entièrement non-fumeur et il est interdit d'apporter de la boisson ou de la nourriture provenant de l'extérieur dans les salles communes. La consommation d'alcool est strictement interdite à l'extérieur des chambres d'hôtel, sauf dans la salle de réception pendant le cocktail d'ouverture et le souper.

Voici un extrait de la politique de l'Hôtel Gouverneur pour les groupes universitaires

- Le **couvre-feu est à 22 h** dans le but de respecter le sommeil des clients de l'hôtel
- Tout dérangement causé aux autres clients entraînera des coûts supplémentaires et tout dommage causé, **soit dans les chambres ou dans l'hôtel**, devra être payé avant le départ ou imputé à votre facture. Un coût de 250 \$ peut être facturé, s'il y a lieu.
- Il est interdit de claquer les portes de chambres, **de faire du bruit dans les corridors** ou de courir dans les escaliers.
- Il est interdit **d'utiliser les corridors comme lieu de rassemblement**.
- Il est interdit **de boire des boissons alcoolisées** dans les corridors, le lobby, les salles de réunions et autres aires publiques de l'hôtel.
- Des frais de nettoyage **de 8,00 \$** et plus peuvent être appliqués dans le cas où la chambre est laissée dans un état inacceptable au départ des participants.
- Les Chambres **doivent être libérées pour 12 h** afin d'éviter des frais additionnels.

S'il y a non-respect de ces règlements, après 3 avertissements, nous nous réservons le droit de vous demander de quitter les lieux et ce, sans remboursement.

La consommation d'alcool ou de substances illicites lors des épreuves et des activités sur les sites de compétition est strictement interdite.

Les participants se doivent de respecter la dignité de tout participant et de se comporter respectueusement en tout temps. Leur comportement et leur attitude doivent contribuer au rayonnement et à la bonne réputation des Jeux de la traduction.

Ouvrages de référence

Seuls sont permis les ouvrages **unilingues**, soit les dictionnaires généraux de langue française ou anglaise (p. ex., *Le Petit Robert*, le *Multidictionnaire de la langue française*, le *Merriam-Webster* et le *Oxford English Dictionary*) et les ouvrages de référence (grammaires, dictionnaires de cooccurrences et de synonymes, etc.). Tout ouvrage bilingue est **interdit** (p. ex., *Le Robert & Collins* et le *Guide français-anglais de la traduction*).

Tee-shirt et porte-nom

Le port du tee-shirt officiel des Jeux de la traduction est obligatoire lors de toutes les épreuves. On demande aux participants de porter le porte-nom pendant toute la durée de Jeux.

Mascottes et éléments vestimentaires distinctifs

Beaucoup d'équipes apportent une mascotte pour représenter leur université et portent des éléments vestimentaires distinctifs pour se démarquer. Cette pratique est fortement encouragée. Selon la tradition, les équipes profitent parfois de moments d'inattention de la part d'une autre équipe pour lui voler sa mascotte, et la conserver à titre de trophée. Ce jeu doit, en tout temps, demeurer ludique et respecter certaines limites. Le vol de mascotte est interdit lors des conférences et des épreuves. Il est aussi interdit d'attacher sa mascotte sur soi pour empêcher qu'on la vole ou de la voler d'une façon qui pourrait l'endommager. Toute mascotte volée devra être rendue à son équipe le soir même.

Horaire

Vendredi 11 mars

16 h	Arrivée des équipes	Hôtel Gouverneur
17 h	Salon de l'emploi et cocktail	Salles Montréal et Trois-Rivières
18 h	Début de la cérémonie d'ouverture	Salles Montréal et Trois-Rivières
18 h 30	Souper	Salles Montréal et Trois-Rivières
20 h	Numéros de présentation des équipes	Salles Montréal et Trois-Rivières
22 h	Activité d'enrichissement personnel et social	Bar-Galerie le Mot-Dit

Samedi 12 mars

7 h	Déjeuner	Restaurant de l'Hôtel Gouverneur
7 h 45	Trajet en autobus vers l'université	
8 h 30	Épreuve individuelle vers le français et vers l'anglais	Auditorium principal : R-4020, 4e étage Pavillon Ringuet
10 h 15	Pause	
10 h 30	Épreuves en équipe de deux <ul style="list-style-type: none"> • Traduction avec contraintes • Traduction spécialisée • Traduction audiovisuelle 	Salle d'épreuves 1 : R-1033, 1 ^{er} étage Salle d'épreuves 2 : R-1026, 1 ^{er} étage Salle d'épreuves 3 : R-1092, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
12 h	Dîner	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
13 h	Conférence de Marie-Pierre Héту, terminologue agréée et chargée de cours à l'UQTR	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet

11^{ES} JEUX DE LA TRADUCTION

Samedi 12 mars (suite)

14 h 15	Épreuves en équipe de trois <ul style="list-style-type: none">• Adaptation publicitaire• Traduction de chansons	Salle d'épreuves 1 : R-1033, 1 ^{er} étage Salle d'épreuves 3 : R-1092, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
16 h	Trajet vers l'hôtel	
17 h	Soirée La Grande évasion d'Edgar	Musée québécois de la culture populaire
22 h	Départ vers le bar	Bar L'embuscade

Dimanche 13 mars (Attention au changement d'heure dans la nuit du samedi au dimanche)

7 h	Déjeuner et départ de l'hôtel	Restaurant de l'Hôtel Gouverneur
8 h 15	Trajet en autobus vers l'université	
9 h	Épreuve de simulation professionnelle	Salle d'informatique 1 : R-2039, 2 ^e étage
11 h 30	Conférence de Nina Woll, professeure à l'UQTR	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
12 h 30	Repas	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
13 h 30	Activité surprise	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
14 h	Cérémonie de clôture	Atrium : 1090b, 1 ^{er} étage Pavillon Ringuet
15 h 30	Retour à l'hôtel	Hôtel Gouverneur

Activités

Salon de l'emploi et cocktail

Dès 17 h, vous plongerez dans le monde du travail en rencontrant nos commanditaires et des anciens des Jeux, maintenant employés un peu partout au Canada. Tenue de ville exigée.

Présentation des équipes

Lors de la cérémonie d'ouverture, chaque équipe sera appelée à se présenter à tour de rôle. Le champ est libre pour des numéros de variétés en tout genre! Toutefois, soyez respectueux des autres en étant brefs (maximum 5 minutes par présentation). L'ordre de présentation des équipes sera le suivant :

- | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|
| 1. Trois-Rivières | 4. Concordia | 7. Laval |
| 2. McGill | 5. Ottawa | 8. Glendon-York |
| 3. Sherbrooke | 6. Montréal | 9. Moncton |

Nos conférencières

Marie-Pierre Héту, terminologue agréée

Quelles sont les perspectives de travail en traduction de même qu'en terminologie? Quels types de textes les étudiants auront-ils à traduire sur le marché du travail? Quelles sont les difficultés auxquelles ils auront à faire face? Ces aspects de la pratique du métier seront dans un premier temps explorés. Par la suite, vous en apprendrez davantage sur les outils informatiques utilisés sur le marché du travail et sur les répercussions que ces outils auront sur votre pratique quotidienne et vos conditions de travail.

Nina Woll, professeure au département de langues modernes et de traduction

Transférer ou ne pas transférer, là n'est pas la seule question

Mme Woll présentera son étude en psycholinguistique qui porte sur le rôle facilitateur d'une deuxième langue sur l'acquisition d'une troisième. Plus précisément, elle s'est intéressée aux conditions qui mènent des étudiants collégiaux francophones à se servir de leurs connaissances en anglais (L2) pour comprendre de nouveaux mots en allemand (L3). L'étude a montré que les apprenants ayant adopté une approche analytique des mots cibles en se servant de leur conscience métalinguistique arrivaient plus souvent aux bonnes traductions basées sur un cognat anglais que ceux qui ne comptaient que sur leur intuition. Ces résultats montrent le rôle essentiel des efforts cognitifs et de la concentration dans la réalisation adéquate des tâches de traduction et probablement aussi dans la performance optimale des traducteurs professionnels.

La Grande évasion d'Edgar au Musée québécois de la culture populaire

Le samedi soir, Edgar, notre partenaire Or, vous convie à une soirée bien spéciale au Musée québécois de la culture populaire. Les participants et accompagnateurs seront divisés en quatre groupes pour une visite guidée et interactive de la vieille prison de Trois-Rivières. Saurez-vous réussir les épreuves pour libérer ceux qui ont été jugés sommairement et injustement incarcérés?



Edgar.
Traduit, rédige et livre.



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

Épreuves

Traduction vers l'anglais et le français

Saurez-vous relever le défi des épreuves individuelles?

Adaptation publicitaire

En équipe de trois. Un incontournable des Jeux. Vous aurez à traduire des publicités variées en temps limité. Vous devrez faire preuve de créativité et d'innovation!

Traduction de chansons

En équipe de trois. Il y a beaucoup plus que de simples mots dans les paroles d'une chanson, et vous le découvrirez bien vite. Vous devrez rendre le rythme, les images, les assonances, possiblement les rimes, tout en restant aussi près que possible de l'esprit du texte original. Dans tous les cas, votre traduction devra pouvoir se chanter.

Traduction avec contraintes

En équipe de deux. Tout bon traducteur sait que les contraintes font partie du métier. Celle de temps, bien évidemment, est toujours présente. Pour varier les plaisirs, l'épreuve de traduction avec contraintes mettra d'autres embûches sur votre chemin : limites de mots et de caractères, registre de langue, humour et bien d'autres.

Simulation professionnelle

En équipe. Lors de cette épreuve classique des Jeux, chaque équipe devra traduire un texte en surmontant des défis propres à la vie professionnelle. Soyez prêts à définir les rôles, gérer votre temps et assumer les différentes tâches qui doivent être accomplies entre la réception d'un texte et sa livraison.

Traduction audiovisuelle

En équipe de deux. Votre équipe devra traduire un extrait vidéo. Vous pourrez vous aider de la transcription des extraits.

Traduction spécialisée

En équipe de deux (vers le français seulement) Vous vous pencherez sur un texte inspiré de l'économie de la région mauricienne.

Récompenses

Champions des épreuves individuelles

Les auteurs des meilleures traductions individuelles vers l'anglais et vers le français se verront sacrés champions des Jeux.

Coupe des Jeux

La Coupe des Jeux est attribuée à l'équipe ayant obtenu le plus de points aux épreuves en équipe, y compris la simulation professionnelle.

Trophée Gerry-Boulet






Le trophée Gerry-Boulet est remis à l'équipe représentant le mieux l'esprit des Jeux. Les critères d'évaluation sont notamment les suivants : participation aux activités sociales, qualité des éléments vestimentaires distinctifs, intérêt du numéro de présentation, interaction avec les autres équipes, participation à la Gossip Box et respect de la tradition des Jeux. Notez que l'équipe qui remporte le trophée sera appelée à chanter le refrain de l'hymne des Jeux, *Les yeux du traducteur* :

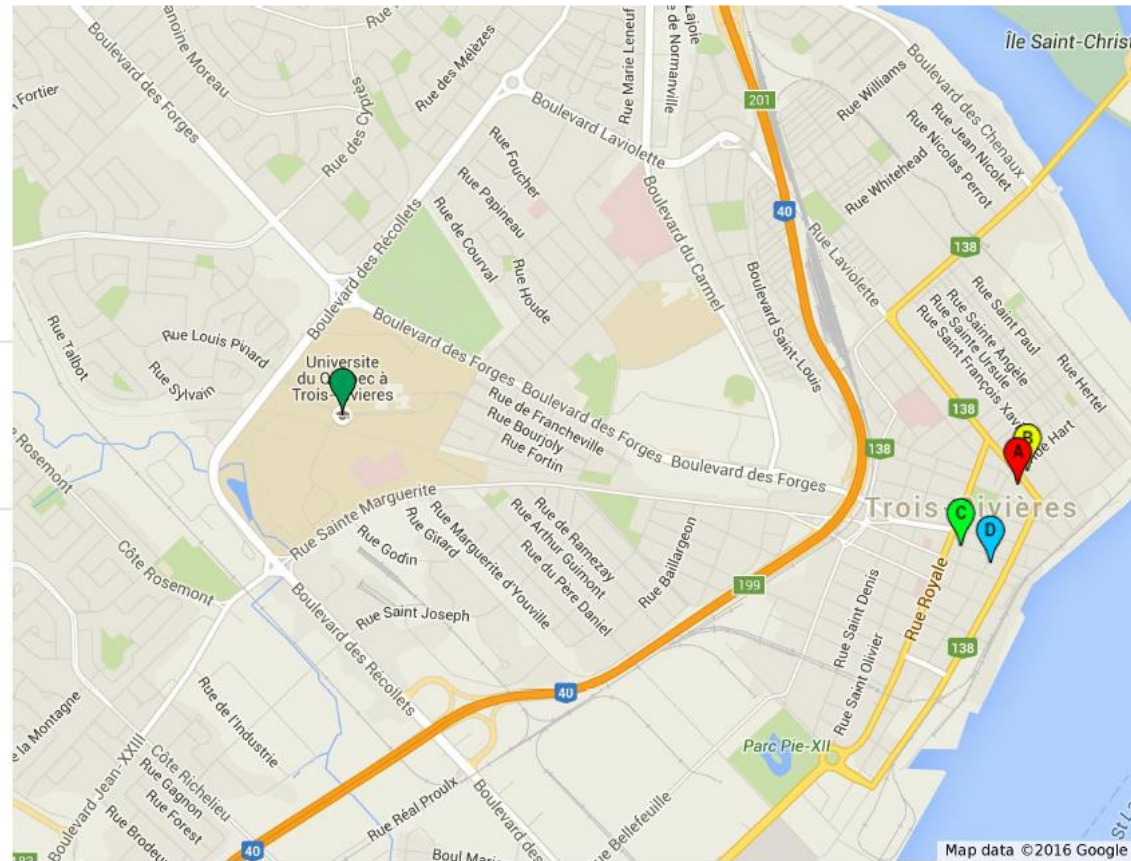
***Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur***

***J'suis plus sensible aux anglicismes
Aux mots qui viennent de l'extérieur***

***Aujourd'hui je vois la vie
Avec les yeux du traducteur
Du traducteur...***

Cartes

- Centreville
-  Hôtel Gouverneur Trois-Rivières
 -  Musée québécois de culture populaire
 -  Café Galerie Le Mot-Dit
 -  L'Embuscade Café Galerie
- Site des épreuves
-  Université du Québec à Trois-Rivières



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

11^{ES} JEUX DE LA TRADUCTION

Centreville



Hôtel Gouverneur Trois-Rivières



Musée québécois de culture populaire

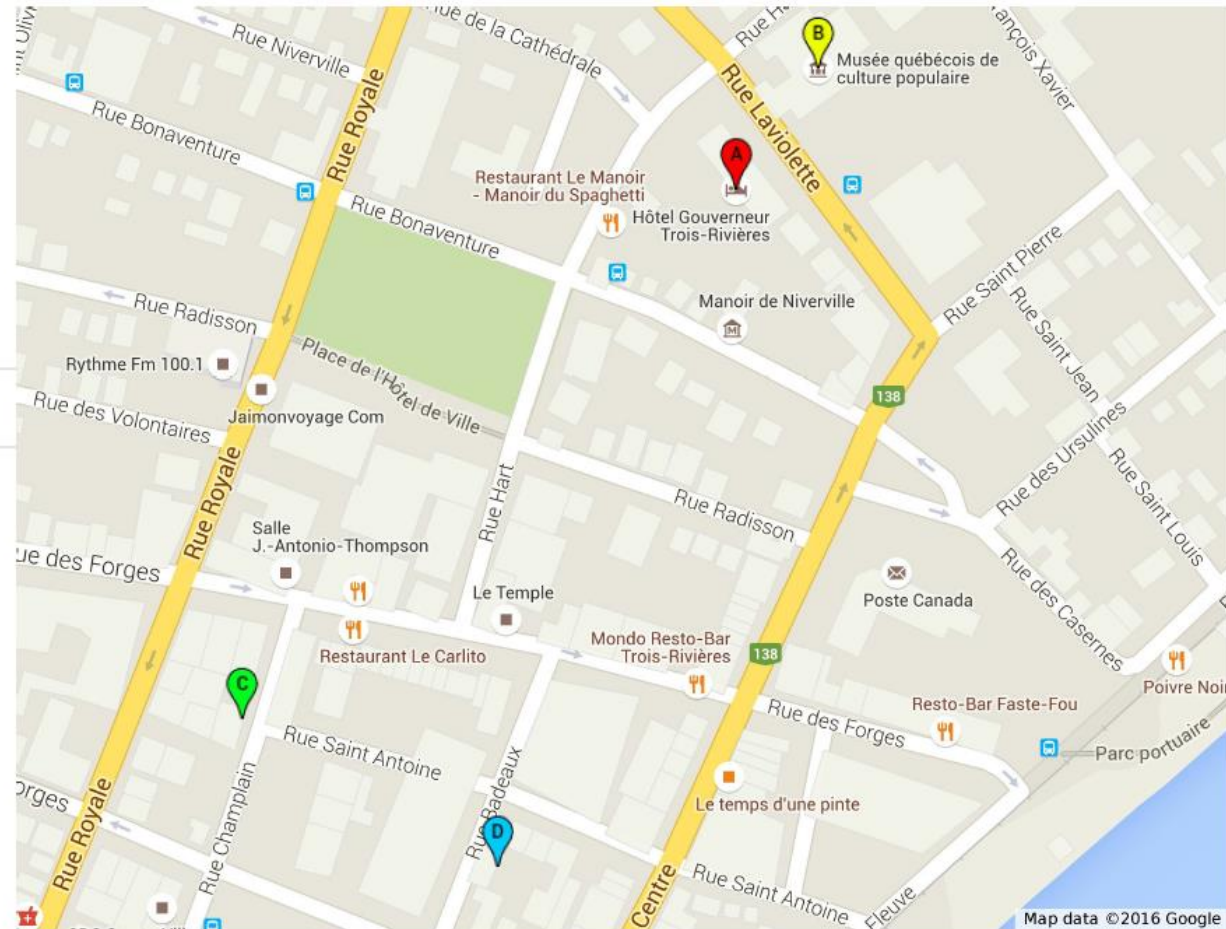


Café Galerie Le Mot-Dit



L'Embuscade Café Galerie

Site des épreuves



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

11^{ES} JEUX DE LA TRADUCTION

Pavillon Ringuet : <http://www.uqtr.ca/planpavillons/ringuet>

Premier étage



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

11^{ES} JEUX DE LA TRADUCTION

Deuxième étage

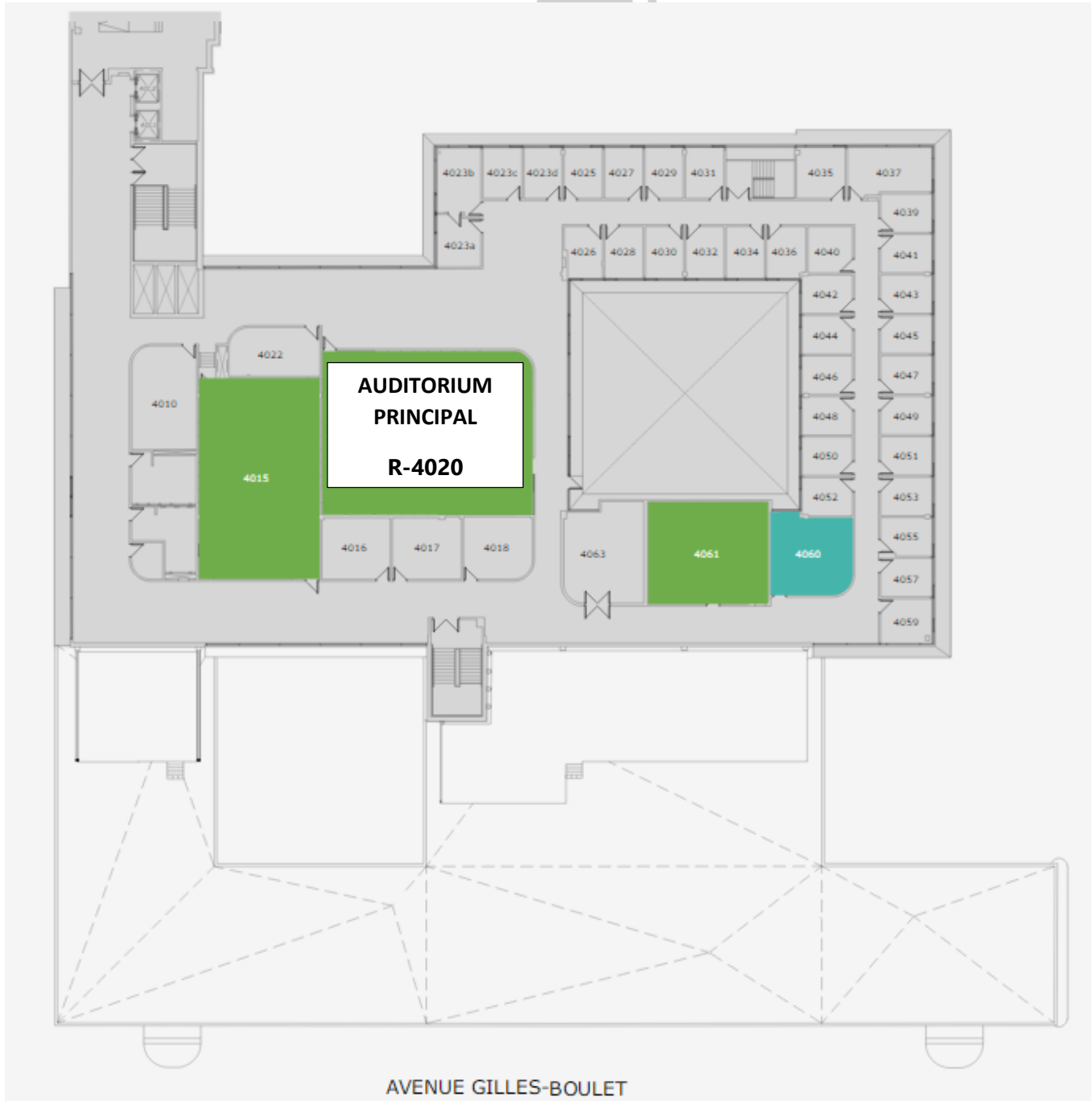


www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

Quatrième étage

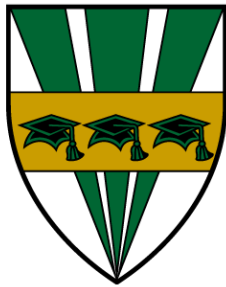
Auditorium principal : R-4020



NOS PARTENAIRES

PARTENAIRE OFFICIEL

UQTR



Université du Québec
à Trois-Rivières

Département de langues modernes et de traduction

www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*



PARTENAIRE OR

Edgar.
Edgar.

Traduit, rédige et livre.



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*



PARTENAIRES ARGENT



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec



V E R S A C O M



TRANSPERFECT



www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*

PARTENAIRES BRONZE



 Lussier
Dale Parizeau
Cabinet de services financiers



Druide

 Maïstrad
École de perfectionnement en traduction

PARTENAIRES AMIS

VOR  TRADUCTION
TEXTE
TRANSLATION

COOPSCO TROIS-RIVIÈRES

LIBRAIRIE-PAPETERIE-INFORMATIQUE-ALIMENTAIRE

Carrefour des langagiers entrepreneurs / Language Entrepreneurs Forum
TRSB – Traductions Serge Bélair
Réviseurs Canada (Association canadienne des réviseurs)
Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Sherbrooke
Promotions Elka

www.jeuxdelatraduction.com
www.facebook.com/jeuxdelatraduction
comite@jeuxdelatraduction.com

*Aujourd'hui je vois la vie
avec les yeux du traducteur...*



LAVAL
MCGILL
OTTAWA
MONCTON
MONTRÉAL
MARS 2016
CONCORDIA
SHERBROOKE
GLENDON-YORK
QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES